

## Moloka'i Waltz

HUI

<sup>C</sup>  
He nani kū kilakila

<sup>G7</sup>  
Alo lua i nā pali

Home aloha nō ia

<sup>C</sup> <sup>G7</sup>  
Ku'u one hānau

<sup>C</sup>  
Wailele hune i nā pali

<sup>C7</sup> <sup>F</sup>  
Kou kāhiko nō ia

<sup>C</sup> <sup>Am</sup>  
Me Moloka'i, 'āina kaulana\*

<sup>Dm7</sup> <sup>G7</sup> <sup>C</sup> <sup>(G7)</sup>  
Me 'oe nō au

Beauty that is so majestic  
With cliffs face-to-face  
It's a beloved home  
Sands of my birth  
Waterfalls cascading on the cliffs  
They are your adornment  
Moloka'i, famous land  
With you I belong

<sup>C</sup>  
He 'āina maika'i 'o Hālawa\*\*

<sup>G</sup>  
Ka heke nō ia i ka'u 'ike

'Āina ho'ohihi a ka malihini

<sup>G7</sup> <sup>C</sup> <sup>G7</sup>  
Hanohano wale i ka waha o ka lehulehu

<sup>C</sup>  
Hū wale mai nō ke aloha

<sup>G</sup>  
Wai pāhihi i nā pali

Wailele a'o Moa'ula

<sup>G7</sup> <sup>C</sup> <sup>G7</sup>  
Pulupē i ka hunehune kēwai

Hālawa is an excellent land  
The finest that I know  
Land entrancing to visitors  
Praised far and wide  
Fondness wells up within  
For water streaming over the cliffs  
The waterfall of Moa'ula  
Drenching with misty droplets

*(Translation by Puakea Nogelmeier)*

The 34 year-old Matthew Kāne composed "Hālawa Waltz" during his tenure as principal at Hālawa School in his native valley sometime during 1906 to 1910. Besides his school duties, he was active in the Hālawa Congregational Church music program. According to the 1910 census his mother 'Ōpiopio Kāne spoke only in Hawaiian and was a widow, and Matthew's older sister Emma and her two children lived with her. Emma Kāne was the 5<sup>th</sup> principal of Hālawa School in 1905 to 1906, directly preceding Matthew's tenure. Learn more about Matthew Kāne on pg. 36.

\* Originally, "E Hālawa, 'āina kaulana"

\*\* **He Mele Aloha** has a different text for this line. <sup>8</sup>

'Ōlelo me ka leo: Matthew H. Kāne (1872-1920), ca. 1910. Also known as "Moloka'i 'Āina Kaulana" and "Hālawa Waltz". Current typeset proffered for educational purposes only. All typesets ©2010 Mondoy Music 1555 Pōhaku St. B-104 Honolulu HI 96817 (808) 845-8405 www.mondoymusic.com Please contact before photocopying. Mahalo.

# Moloka'i Waltz

33

Mele Aloha  
O Moloka'i

Andante ♩ = 126

‘Olelo me ka leo: Matthew H. Kane (1872-1920), ca. 1910  
Transcribed after Nalani Olds (1927-1918), 1986 recording

He na-ni kū ki-la - ki - la a - lo lu-a i nā pa - li  
Ho-me a - lo-ha nō i - a ku - 'u o - ne hā-nau  
Wai-le - le hu-ne i nā pa - li kou ka - hi-ko nō i - a  
Me Mo-lo - ka - 'i 'āi-na kau - la - na me 'oe no au  
— He 'āi-na mai - ka-'i o Hā - la - wa ka he-ke nō ia i ka-'u 'i - ke  
'Āi - na ho-'o - hi-hi a ka ma-li - hi - ni ha-no - ha-no wa-le i ka  
wa-ha o ka le-hu - le - hu Hū wa-le mai nō ke a - lo - ha  
wai pā - hi - hi i nā pa - li Wai-le - le a - 'o Mo - a - 'u -  
la pu-lu - pē i ka hu-na-hu-na kē - wai

‘Olelo me ka leo: Matthew H. Kane (1872-1920), ca. 1910

All typesets ©2010 Mondoy Music 1555 Pōhaku St. B-104 Honolulu HI 96817 (808) 845-8405

www.mondoymusic.com Please contact before photocopying. Mahalo.